



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA

**MÁSTER EN ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA:
ENSEÑANZA E INVESTIGACIÓN**

RESÚMENES DE LOS TRABAJOS FIN DE MÁSTER

CURSO 2019-202

ELE: Tendencias y Contrastes en la Automatización de Técnicas de Formación de Palabras en Alemán-Español

Lidia Coria Sánchez

Resumen

La adquisición de nuevo léxico, así como la formación de nuevas palabras en una lengua extranjera es un campo que ha sido poco explotado, tanto en la didáctica del ELE como en la neología aplicada desde una perspectiva contrastiva con el alemán. Por esta razón, el presente estudio tiene como objeto utilizar la Gramática Intercultural (GSI) como un modelo explicativo adecuado para describir las tendencias actuales en la formación de palabras en ambos idiomas. Partiendo del principio de que los conocimientos adquiridos en el idioma extranjero contribuyen a una mejor comprensión del propio idioma, es posible desarrollar una perspectiva externa e interna para la enseñanza de ELE en la que los dos idiomas puedan explicarse de manera más informativa en una relación de reciprocidad. Para estudiar cómo reacciona el vocabulario a la hora de nominar nos servirá de corpus la gama semántica de colores y sus modelos canónicos.

Palabras clave: *lexicología, formación de palabras, neología aplicada, gramática intercultural, español como lengua extranjera (ELE)*

Abstract

Der Erwerb von neuem Wortschatz sowie die Bildung neuer Wörter in einer Fremdsprache ist ein Bereich, der sowohl in der Didaktik des Spanischen als Fremdsprache als auch im Rahmen der angewandten Neologie aus konfrontativer Sicht mit dem Deutschen nach wie vor unerschöpft ist. Deshalb setzt sich die vorliegende Arbeit zum Ziel, die interkulturelle Systemgrammatik (ISG) als adäquates Erklärungsmodell für die Beschreibung der aktuellen Tendenzen in der Wortneubildung beider Sprachen auszunutzen. Nach dem Prinzip, dass die Erkenntnisse in der Fremdsprache dazu beitragen, die eigene Sprache besser zu verstehen, lässt sich auf diese Weise eine Außen- und Innenperspektive für den ELE-Unterricht entwickeln, in dem die betreffenden Sprachen in einer wechselseitigen Beziehung zueinander aufschlussreich erklärt werden können.

Um zu sehen wie der Wortschatz auf neue Bezeichnungen reagiert, soll als Korpus der semantische Bereich der Farben und ihre kanonischen Vorbilder bzw. Typologika dienen.

Stichworte: Lexikologie, Wortbildung, angewandte Neologie, interkulturelle Grammatik, Spanisch als Fremdsprache

Abstract

The acquisition of new vocabulary as well as the formation of new words in a foreign language is an area that is still unexhausted both in the didactics of Spanish as a foreign language and in applied neology from a confrontational perspective with German. For this reason, the present study aims to use intercultural Grammar (ISG) as an adequate explanatory model for describing current trends in word formation in both languages. Based on the principle that the findings in the foreign language contribute to a better understanding of one's own language, it is possible in this way to develop an outside and inner perspective for ELE teaching, in which the languages concerned can be explained in a revealing way in a mutual relationship.

In order to see how the vocabulary reacts to new terms, the semantic range of colors and their canonical models or typologies will serve as a corpus.

Keywords: *Lexicology, Word formation, applied Neology, intercultural Grammar, Spanish as a foreign language*

Análisis de la enseñanza de los eufemismos en los materiales de ELE

Silvia Fernández Calonge

Resumen

Vivimos en una sociedad en la que es considerable la necesidad de contrarrestar la potencial amenaza de los actos de habla con el fin de mantener o mejorar las relaciones sociales, para lo que los denominados eufemismos resultan, a menudo, de gran utilidad. Sin embargo, estimo que no se presta suficiente atención a los mismos en las clases de español como lengua extranjera.

Por este motivo, en este Trabajo de Fin de Máster, me ocupo de estudiar los eufemismos, atendiendo a su tipología y a sus funciones comunicativas, y de analizar cómo los materiales empleados en el aula de ELE los presentan, ya que considero que son un recurso educativo que todo alumno necesita adquirir. Para ello, se examinan una serie de materiales didácticos que contienen actividades sobre eufemismos con la intención de evaluar si se adecúan a las exigencias del Plan Curricular del Instituto Cervantes y a las necesidades comunicativas de los estudiantes de ELE.

Palabras clave: *Eufemismos, español, ELE, materiales, PCIC.*

Abstract

We all live in a society full of taboos looking for more gentle or proper words to counteract how violent they could result. However, euphemisms are not sufficiently taken advantage in the classes of Spanish as a foreign language. In this dissertation, I

want to deal with euphemisms and how the instructional materials used in the classes of Spanish present them due to the fact that I believe that these educational resources that every student need to achieve.

For that reason, I will analyze some instructional materials which contains activities of euphemisms with the unique intention of test whether they are suitable or not attending to the Plan Curricular del Instituto Cervantes as well as the communicative needs of the students of Spanish as a Foreign Language.

Keywords: *Euphemisms, Spanish, ELE, materials, PCIC*

La enseñanza-aprendizaje del español en armenia. Análisis de necesidades y aplicación didáctica de metodologías docentes

Noelia González Muñoz

Resumen

El presente trabajo fin de máster tiene como objetivo analizar las necesidades de la enseñanza del español en Armenia para proporcionar una aplicación didáctica significativa de metodologías docentes. Para ello se lleva a cabo un procedimiento que consta de cuatro fases. La primera fase se denomina diagnóstico en la que se diseña y realiza un cuestionario inicial para obtener información sobre las características y necesidades de los grupos. El siguiente paso consiste en el diseño de la Unidad Didáctica teniendo en cuenta la información obtenida en el análisis del cuestionario justificando cada apartado y atendiendo a diferentes enfoques metodológicos que mejor se adapten a cada grupo de alumnos. El tercer escalón consiste en la implementación y puesta en práctica de la propuesta. La última fase consiste en la evaluación utilizando diferentes instrumentos mediante los cuales se analiza y se valora el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Palabras clave: *enfoque comunicativo, enfoque por tareas, aprendizaje cooperativo, interacción, unidad didáctica y coevaluación.*

Abstract

The purpose of this Final Master Project is to analyze the needs of teaching Spanish in Armenia to provide a significant didactic application of teaching methodologies. For this, a procedure consisting of four phases is carried out. The first phase is called diagnosis, in which an initial questionnaire is designed and carried out to obtain information on the characteristics and needs of the groups. The next step is to design the Didactic Unit taking into account the information obtained in the analysis of the questionnaire, justifying each section and attending to different methodological approaches that best suit each group of students. The third step consists of the implementation and practice of the proposal. The last phase consists of the evaluation using different instruments through which the teaching-learning process is analyzed and assessed.

Key words: *communicative approach, task approach, cooperative learning, interaction, didactic unit and coevaluation.*

Utilidad de los corpus en la clase de E/LE: el resumen/abstract cardiológico como recurso didáctico en la enseñanza del español

María Gurpegui Palacios

Resumen

El presente trabajo tiene como objetivo ofrecer una propuesta metodológica basada en un corpus textual para el estudio del Español para Fines Específicos (EFE) en el campo de las ciencias de la salud. En concreto, el corpus médico utilizado en esta investigación pertenece al género de los resúmenes / *abstracts* cardiológicos. Con ello se pretende acercar el entorno laboral real al alumnado mediante la exposición de muestras de lengua auténticas. Para poder realizar dicho objetivo de forma satisfactoria, se han desglosado las diferentes etapas del proceso de creación del resumen / *abstract*, facilitando su asimilación por parte del estudiante, tras lo cual se han diseñado una serie

de actividades encaminadas a reforzar el aprendizaje de este tipo de textos. Por último, se exponen las conclusiones obtenidas de este análisis.

Palabras clave: lingüística de corpus, lenguajes especializados, resúmenes, cardiología, EFE.

Abstract

The present work aims to offer a methodological proposal based on a textual corpus for the study of Spanish for Specific Purposes (SSP) in the field of health sciences. Specifically, the medical corpus used in this research belongs to the genre of cardiological abstracts. The aim is to bring the real working environment closer to the students by exposing authentic language samples. To achieve this objective adequately, the different stages of the process of creation of the abstract have been broken down, facilitating its assimilation by the student, after which a series of activities have been designed to reinforce the learning of this type of text. Finally, the conclusions obtained from this analysis are presented.

Keywords: data-driven-learning, languages for specific purposes, abstracts, cardiology, SSP.

Estudio léxico de la variedad diatópica del español de Centroamérica orientado a la enseñanza de ELE y L2 en Honduras

Dilia Celeste Martínez Silva

Resumen

Las variedades del español y su enseñanza, deben ser objeto de conocimiento y reflexión para los profesionales de ELE/L2 debido a la norma panhispánica actual. La enseñanza del léxico funcional de una determinada variedad es muy importante al momento de desarrollar esta labor. Objetivo: analizar mediante la aplicación de encuestas el conocimiento que los hispanohablantes tienen de las palabras que el Diccionario de la Lengua Española (DLE) registra como dichas en Honduras, para evaluar su posible enseñanza en el aula de español como segunda lengua y/o lengua

extranjera. Simultáneo a esto, también proponer palabras que este trabajo lexicográfico no registra como dichas en este país y que se sugiere enseñar según el uso actual que les dan los hablantes.

Palabras claves: *lexicología, lexicografía, variedades de la lengua, norma panhispánica.*

Abstract

The variances of Spanish language its teaching must be the subject of knowledge and reflection for ELE/L2 professionals due to the current pan-hispanic standard. The teaching of the functional lexicon of a certain variation in the language is very important when carrying out this work. Our aims is to analyze through the application of surveys, the knowledge that Spanish speakers have of the words that the Dictionary of the Spanish Language (Diccionario de la Lengua Española DLE) records as used in Honduras, in order to evaluate its possible teaching, in the Spanish classroom, as a second language or as foreign language. Simultaneously propose words that this lexicographic work does not register as spoken in Honduras and is suggested to be taught according to the current use given to each word

Keywords: *lexicology, lexicography, variation of the language, pan-hispanic standard.*

Análisis del impacto de metodologías basadas en la gamificación en el aprendizaje de una L2: estudio contrastivo entre hispanohablantes y angloparlantes

Jorge Morollón de Andrés

Resumen:

La gamificación se constituye como una nueva metodología de enseñanza en la que se emplean elementos de los juegos con fines educativos. Su aplicación en la enseñanza de una L2 es reciente y, aunque muchos son los estudios que hablan de sus beneficios, pocos son los que lo demuestran empíricamente. Nuestra investigación tiene como objetivo comprobar la percepción del propio alumnado sobre factores clave del aprendizaje de una L2 como la motivación, los materiales utilizados, el profesor y la

metodología empleada, así como valorar el uso de técnicas gamificadas y aplicaciones informáticas en su proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera. Para ello, hemos realizado cuatro encuestas, a través de Google Forms, para llevar a cabo un estudio empírico-contrastivo tanto generacional (mayores y menores de 35 años) como lingüístico (hispanoparlantes y angloparlantes). Los resultados obtenidos evidencian la positiva valoración que los discentes realizan sobre el uso de técnicas gamificadas así como los beneficios de la aplicación de nuevas metodologías frente a los métodos tradicionales. Finalmente, podemos concluir que, pese a que la gamificación no se emplea de manera habitual en el aula es una metodología mucho más motivadora y muy apreciada por los propios estudiantes. Con ello, esperamos que este trabajo sirva de referencia para futuros estudios y propuestas docentes.

Palabras clave: *Lengua Extranjera (L2), gamificación, motivación, angloparlantes, hispanoparlantes, aplicaciones informáticas.*

Abstract:

Gamification is a new teaching methodology in which elements of games are used for educational purposes. Its application in the teaching of a second language is recent and, although many studies talk about its benefits, few are those that demonstrate it empirically. Our research aims to verify the students' perception on key factors of learning a second language such as motivation, the materials used, the teacher and the methodology, as well as to assess the use of gamification techniques and computer applications in their teaching -learning process of a foreign language. For this, four surveys have been undertaken through Google Forms, to carry out an empirical-contrastive study, both generational (over 35 and under) and linguistic (Spanish-speakers and English-speakers). The results obtained show the positive assessment that students make about the use of gamification techniques as well as the benefits of applying new methodologies compared to traditional methods.

Finally, we can conclude that, despite the fact that gamification is not routinely used in the classroom, it is a much more motivating methodology and much appreciated by the

students. We hope that this research work will serve as a reference for further studies and teaching proposals.

Key Words: Foreign Language (L2), gamification, motivation, English speakers, Spanish speakers, computer applications.

El acto de habla de la disculpa en lengua española y lengua inglesa: análisis contrastivo desde la pragmática intercultural

Isabel Sánchez Liendo

Resumen

Introducción: este estudio es un análisis contrastivo del acto de habla de la disculpa en español y en inglés desde el punto de vista de la pragmática intercultural, cuyo objetivo principal es comparar las estrategias que hispanohablantes y angloparlantes emplean para realizar la disculpa. La pragmática tiene que enseñarse contextualizada dentro de la cultura de la lengua meta para que los estudiantes puedan desenvolverse con éxito en dicha lengua en la vida cotidiana, sobre todo considerando que apenas tiene presencia en los manuales de ELE. **Metodología:** utilizamos el test de hábitos sociales, adaptando el *Discourse Completion Test* realizado por Blum-Kulka y Olshtain en 1984. A través de este test, interpretamos las estrategias de cortesía que hablantes nativos de español y de inglés usan en el acto de habla de la disculpa. **Resultados y discusión:** las estrategias de disculpa empleadas por españoles y angloparlantes han sido hasta cierto punto similares, variando principalmente en el número de veces que se utiliza cada una y en el uso de modificadores y alertadores. **Conclusiones:** los actos de habla, y en concreto el de la disculpa, se realizan de forma diferente en distintas lenguas; la cultura española es de proximidad y la anglófona de distanciamiento, pero estas categorías clásicas van disminuyendo, especialmente entre los jóvenes; el acto de habla de la disculpa debe enseñarse desde un punto de vista que tenga en cuenta la cultura de la

lengua meta en el aula.

Palabras clave: *actos de habla, disculpa, (des)cortesía, hispanohablantes, angloparlantes*

Abstract

Introduction: this study is a contrastive analysis of the speech act of the apology in Spanish and in English under an intercultural pragmatics perspective. It aims at comparing the strategies used by Spanish and English native speakers to perform an apology. Pragmatics has to be taught contextualised within the culture of the target language, so that students are able to get on successfully in different situations in their daily lives, especially taking into account the scarce presence of pragmatics in SFL handbooks. **Methodology:** we used the Discourse Completion Test adapted from the one created by Blum-Kulka and Olshtain in 1984. Through this test, we interpreted the politeness strategies used by Spanish and English native speakers to perform the speech act of the apology. **Results and discussion:** the apology strategies used by both Spanish and English speakers are similar to a certain extent, differing especially in the amount of times each one is used, and in the modifiers and alerters usage. **Conclusion:** speech acts, and the speech act of the apology in particular, are performed in various ways in different languages; Spanish is a contact culture whereas English is a non-contact culture. However, these categories are narrowing, especially among young people; the speech act of the apology has to be taught under a perspective that considers the culture of the target language.

Keywords: *speech acts, apology, (im)politeness, Spanish speakers, English speakers*

La ironía como estrategia comunicativa en el aprendizaje de ELE por sinohablantes

Weize Sun

Resumen

La vida y la comunicación son inseparables y, en algunos casos, existe una

contradicción entre los enunciados que recibimos y lo que entendemos. Este es un fenómeno complejo, interesante y confuso, que llamamos "ironía".

La ironía es una estrategia indispensable en la comunicación cotidiana, así como una herramienta de comunicación efectiva en casi todos los campos. El propósito de este trabajo fin de Máster es analizar el significado de la ironía desde el origen de la ironía (la dialéctica socrática y la Retórica) y su aplicación en ELE hasta la perspectiva pragmática (principalmente, el Principio de Cooperación y la teoría de la relevancia), así como los indicadores que se pueden introducir en clase de una segunda lengua para interpretar los sentidos irónicos de los enunciados.

A partir de estas consideraciones, en la parte final de este trabajo se consideran las dificultades de la enseñanza de la estrategia de la ironía, cómo llevar a cabo mejor las actividades de enseñanza y explicarlas adecuadamente para que los estudiantes sinohablantes puedan manejar la comunicación irónica en las conversaciones diarias en español.

Palabras clave: *ironía verbal, pragmática, sinohablantes, español como lengua extranjera*

Abstract

Life and communication are inseparable. But in some cases, there might be a big difference between superficial meaning and deep meaning of words that people receive from others. It is a complex, interesting and confusing phenomenon, which we call it "irony".

Irony is an indispensable strategy in communication of everyday, as well as an effective communication tool in almost all fields. The purpose of this work is to explain the meaning of irony from the origin of irony (the Socratic dialectic and Rhetoric) and analyze its application in ELE from the pragmatic perspective (the Principle of Cooperation and the theory of relevance), and a series of indicators that can be introduced in class to interpret the ironic meanings of the statements.

Based on these researches at the end of this work, you may start to concern about the

difficulties of irony in teaching, and how to best carry out the teaching activities and explain them adequately so that non-native speakers of Spanish students can handle ironic communication in daily conversations.

Keywords: *Verbal irony, pragmatics, Chinese speakers, Spanish as a foreign language*

Estudio comparativo de los elementos culturales de la fraseología española y la china aplicada a la enseñanza de ELE

Jing Wang

Resumen

El presente trabajo de Fin de Máster versa sobre el estudio comparativo de los elementos culturales de la fraseología española y de la china, aplicado a la enseñanza de ELE.

La fraseología forma parte del componente idiomático de las lenguas, de su cultura y de la sabiduría popular común de los diferentes países. Existen grandes similitudes en el comportamiento de todos los seres humanos y, precisamente por ello, a pesar de la distancia geográfica y de las enormes diferencias socioculturales entre España y China, es posible observar parecidos evidentes en la manera de entender la vida. Las unidades fraseológicas recogen tales similitudes en la expresión, la imagen y en su contexto cultural. Este proceso es muy importante y, a la vez, complicado porque los estudiantes tienen que aprender de memoria este tipo de estructuras (las UF) por su característica forma fija, pero es más fácil si existen elementos culturales en común que favorezcan su comprensión.

De entre los miles de unidades fraseológicas de ambas lenguas, he seleccionado más de 200 UF contrastivas que considero adecuadas para enseñar a los estudiantes chinos de nivel intermedio de ELE, y que espero que también puedan servir como referencia para los estudiosos, profesores y aprendientes interesados en este tema. Además, he

analizado los diferentes métodos de la enseñanza ELE enfocados a la fraseología contrastiva y, asimismo, he diseñado diferentes propuestas didácticas, con el fin de suscitar el interés de los estudiantes y ayudarles a desarrollar su competencia comunicativa de manera integral.

Palabras claves: *Fraseología; Español Lengua Extranjera; Idiomaticidad; Cultura; Enseñanza*

Abstract

The present dissertation is a comparative study of the cultural elements of Spanish and Chinese phraseology, applied to the teaching of Spanish as a Second Language.

Phraseology is part of the idiomatic component of the languages, their culture and the common popular wisdom of the different countries. There are great similarities in the behavior of all human beings and, precisely for this reason, despite the geographical distance and the enormous socio-cultural differences between Spain and China, it is possible to observe evident similarities in the way of understanding life. Phraseological units reflect such similarities in expression, image and in their cultural context. This process is very important and, at the same time, complicated because students have to memorize this type of structure due to its fixed form, but it is easier if there are common cultural elements that can facilitate their understanding.

From among the thousands of phraseological units of both languages, I have selected more than 200 contrastive phraseological units I consider adequate to teach Chinese students of intermediate level in Spanish as a Second Language, and which I hope can also serve as a reference for interested scholars, teachers and learners on this issue. In addition, I have analyzed the different methods of teaching Spanish as a Second Language which focused on contrastive phraseology and, also, I have designed different didactic proposals, in order to arouse the interest of students and help them develop their communicative competence in a comprehensive way.

Key words: *Phraseology; Spanish Second Language; Idiomaticity; Culture; Teaching*

El fenómeno fanfiction en español: propuesta didáctica aplicada a la enseñanza de ELE.

Sara Varona Alonso de Armiño

Resumen

La sección teórica de este trabajo realiza un recorrido por el fenómeno *fanfiction*, estudiando distintos aspectos de este apasionante mundo narrativo virtual. Se investigan en él cuestiones relativas a su concepto, las definiciones aportadas por diversos autores del fenómeno, sus orígenes e historia, sus géneros, la particularidad de sus autores y lectores, los problemas de legalidad que subyacen a este género narrativo, su inherente aspecto de intertextualidad y qué es lo que aporta este fenómeno al mundo de la literatura. La sección didáctica plantea las posibilidades didácticas de la leyenda “El rayo de luna”, de Gustavo Adolfo Bécquer combinándolo con el fenómeno *fanfiction*, investigado en el marco teórico. En este apartado se propone mediante la lectura de dicha historia, una explotación didáctica llevando a la reflexión personal sobre temas de carácter universal, tales como: la confusión entre el ensueño y la realidad, la búsqueda de un ideal, el misterio o la locura. Además, se comprobará la comprensión lectora mediante una prueba escrita; se realizarán ejercicios de comprensión auditiva a partir de una canción muy relacionada con el motivo de la luna y; por último, se requerirán dos trabajos finales con sus correspondientes presentaciones. El fin último es que los alumnos trabajen la interculturalidad, sean capaces de desarrollar su creatividad llegando a producir una *fanfiction* en forma de leyenda, sin olvidar la importancia de un entendimiento entre culturas y un trabajo en equipo.

Palabras clave: Fanfiction, fanzine, leyenda, Bécquer, rayo de luna.

Abstract

The theoretical section of this work makes a tour of the fanfiction phenomenon, studying different aspects of this exciting virtual narrative. It investigates questions related to its concept, the definitions provided by various authors of the phenomenon, its origins and history, its genres, the particularity of its authors and readers, the problems of legality that underlie this narrative genre, its inherent aspect of intertextuality and what this phenomenon brings to the world of literature. The didactic section presents the didactic possibilities of the legend "El rayo de luna", by Gustavo Adolfo Bécquer combined with fanfiction phenomenon researched in the theoretical framework. This section proposes, through the reading of this story, a didactic exploitation leading to personal reflection on topics of universal character, such as: confusion between dreaming and reality, the search for an ideal, mystery or madness. In addition, reading comprehension will be checked by means of a written test; listening exercises will be carried out on the basis of a song closely related to the moon; and finally, two final works and their corresponding presentations will be required. The ultimate goal for students is to work interculturally, to be able to develop their creativity by producing a fanfiction in the form of a legend, without forgetting the importance of an understanding between cultures and a team work.

KEY WORDS:

Fanfiction, fanzine, legend, Bécquer, moonlight.